

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 27.339d-341a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Odyssea* 10.234-306

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Mixta

Giro con el que se introduce la cita:

[...] δίδωσι μὲν Ὅμηρος [...]

Texto de la cita:

Εἰ δὲ πρὸς ἑαυτὸν¹ ὄρῳς καὶ ὅπως σεαυτοῦ² ἔση βελτίων, ἄλλο αὖ σοι φυτὸν ζητητέον οὐκ ἔγγειον, ἀλλ' οὐράνιον [cf. Pl., *Ti.* 90a], ὃ κἂν μὴ τις ὠνήται κἂν μὴ τις θαυμάζη, αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ³ ἀποκείμενον⁴ τῆ⁵ ψυχῇ πολλοῦ σοι ἄξιον ἔσται [...] τούτου τοῦ φυτοῦ τὴν ρίζαν δίδωσι μὲν Ὅμηρος, μᾶλλον δὲ Ἑρμῆς, Ὀδυσσεῖ, ἠνίκα παρὰ τὴν Κίρκην τῆς ἐξ ἡδονῆς ἀλογίας τοὺς ἐταίρους ἀπολυσόμενος ἦκε. λάβοις δ' ἂν καὶ σὺ παρὰ τοῦ θεοῦ σπουδάσας, καὶ σοὶ δείξει τὴν φύσιν αὐτοῦ καθάπερ τῷ τοῦ Λαέρτου [Od. 10.234-306]. μὴ γὰρ ἀχρεῖον ἔσεσθαι τὸ κτῆμα νομίσης, ὅτι σὺ γε οὐ παραπλεύσει⁶ τὴν νῆσον ἐκείνην, οὐδὲ τὴν Κίρκην ὄψει ποτέ, οὐδ' ἐκτίη⁷ τοῦ κυκεῶνος. ἀλλ' εὖ τοι γίνωσκε, ὃ χρηστέ, ὡς εἰ μὴ ἔχεις πολὺ τὸ ἀλεξιφάρμακον τοῦτο, ἀντὶ μιᾶς σοὶ Κίρκης πολλαὶ τὸν κυκεῶνα κεράσουσι, καὶ αὐτὰ οὐ πόρρωθεν ἀπφικισμένα, ὥστε πολλῇ πλάνη⁸ παραγενέσθαι, ἀλλὰ ξυνοῦσαι συνεχῶς καὶ⁹ περιέπουσαι κύκλῳ καὶ καλοῦσαι πρὸς ἑαυτάς¹⁰. ἄρ'¹¹ οὖν Αἴγυπτος φέρει τὴν ρίζαν ἐκείνην ἢ¹² τις Ὀμήρου¹³ νῆσος πόρρωθεν ἀπφικισμένη, καὶ¹⁴ δεῖ σοὶ πάλιν¹⁵ μακροτέρας ἀποδημίας; ἀλλ' εἰ ξυνιένα¹⁶ τῶν ἐπῶν ἐθέλεις¹⁷, κἀνταῦθα ὀρύττειν¹⁸ οἷός τε ἔση τὸ φάρμακον. δίδωσι γὰρ καὶ σύμβολα αὐτοῦ καὶ σημεῖα,

ρίζην¹⁹ μὲν μέλαν ἔσκε²⁰, γάλακτι δὲ εἵκελον ἄνθος [Od. 10.304],

εἰ δὲ οὐκ ἐξευρίσκεις τὸν νοῦν τοῦ ἔπους, βούλει σὲ ἀναμνήσω καὶ ἄλλον λόγον, ὃν ἔτι μειράκιον ὢν ἔμαθες²¹ ἐν διδασκάλου²²; [...] φησὶ δὲ²³ τῆς ἀληθινῆς παιδείας πικρὰν μὲν τὴν ρίζαν, γλυκὴν δὲ καὶ προσηνῆ²⁴ τὸν καρπὸν. εἰ οὖν τὸ μὲν πικρὸν εἰς τὸ μέλαν, τὸ γλυκὸν δὲ εἰς τὸ λευκὸν μεταλάβοις²⁵ καὶ προσέτι τὸν δοτήρα τῆς πόας θεὸν ἐννοήσαις²⁶, φανερόν²⁷ σοὶ τὸ βούλημα ἔσται τὸ²⁸ τοῦ ποιητοῦ. καὶ εὖροις ἂν αὐτῷ μαρτυροῦντα²⁹ καὶ τὸν Ἡσίοδον [Op. 289 ss.] τῆς ἀρετῆς πόνον μὲν ἐπ' ἀρχῆς προτιθέντα³⁰, ῥαστώνην δὲ ἐπὶ τέλει ἐγγυώμενον³¹. ὥστε εἰ πανταχοῦ δυνατόν ἀρετὴν ἐξασκεῖν, πανταχοῦ καὶ τὸ φάρμακον ὀρύττειν ἐκεῖνο. τοῦτο δὲ οἶμαι καὶ τὸν Ὅμηρον ἐνδείκνυσθαι, ἠνίκα ἂν παραινέσαντα τὸν Ἑρμῆν Ὀδυσσεῖ καὶ διδόναι ποιήσῃ³² τὴν πόαν οὔτε κομίσαντα ἀλλαχόθεν οὔτε πορευθέντα ὑπὲρ τοῦ λαβεῖν

πορρωτέρω, ἀλλ' ἔξελκύσαντα τῆς γῆς ἔνθα³³ εἰστήκει³⁴ [*Od.* 10.302-303]. τί γὰρ ἄλλο ἐστὶ λέγοντος³⁵ ἢ ὅτι παρὰ πόδας ἐστὶ καὶ πλησίον αἰεὶ τῷ δυναμένῳ λαμβάνειν;

1 ἑαυτὸν: σεαυτὸν Gas. // 2 σεαυτοῦ ἔση Downey : ἔση σεαυτοῦ Ψ u, edd. cett. // 3 ἑαυτὸ Downey : ἑαυτὸν Ψ u, edd. cett. // 4 ἀποκείμενον γρ. καὶ ἐγ A¹ super ἀπο- // 5 τῆ: ἐν τῆ Ψ u // 6 παραπλεύσει Cob. XI 433, Downey : -πλεύσεις codd., edd. cett. // 7 οὐδ' ἐκπίη Downey: οὐδ' ἐκπίης Ψ u edd. cett. : οὐδὲ πῖει Cob. XI 433 : οὐδὲ πῖης Re. // 8 πολλῆ πλάνη : πολλῆ πλάνη Ψ u // 9 καὶ om. u // 10 ἑαυτάς : αὐτάς Ψ : αὐτάς u // 11 ἄρ' : ἄρ' Ψ // 12 <γῆ> τις Re. // 13 Ὀμήρου A Ψ, Downey : καὶ ἠπείρου u, (γρ. in marg. Ψ), edd. cett. : ἠπείρου Dind. // 14 καὶ... ἀποδημίας om. Pant. // 15 πάλιν : πολὺ Roul. // 16 ξυνιέναι : ξυνεῖναι A : συνιέναι Ψ u // 17 ἐθέλεις: -οις Ψ u vulg. // 18 ὀρύττειν om. Ψ u Pant. (εὐρεῖν vel ἔχειν suppl. in praef.) // 19 ρίζην Ψ¹ u², edd. : ρίζη A Ψ² u¹ : ρίζη Hom. // 20 μέλαν ἔσκε A, Hom., edd. : μέλαν' ἔσχε Ψ u // 21 ἔμαθες : ἔμαθον u // 22 ἐν διδασκάλου Downey : ἐκ διδασκάλ' Ψ u : ἐκ διδασκάλων edd. cett. // 23 δὲ Downey : γὰρ edd. cett. // 24 καὶ προσηνῆ Downey: om. Ψ u, edd. cett. // 25 μεταλάβοις A Ψ u, Downey : μεταβάλλοις edd. cett. : μεταβάλοις Dind. // 26 ἐννοήσαις Downey : ἐννοήσεις u, edd. cett. // 27 φανερόν (εἰ non facile legitur) A (unde φανόν Bentivoglio, quod def. Iac.) // 28 τὸ om. Ψ u // 29 μαρτυροῦντα καὶ τὸν Ἡσίοδον Downey : καὶ Ἡ. μ. τὸν Ψ u, edd. cett. // 30 προτιθέντα Ψ u // 31 ἐγγυόμενον : διεγγυόμενον Ψ u, edd. cett. // 32 ποιήση : ποιήσει Ψ u ποιεῖ Pant. (in u), vulg. // 33 ἔνθα : ἔνθεν A Ψ² // 34 εἰστήκει : -οι Ψ u // 35 λέγοντος : λέγειν οὕτως Re.

Traducción de la cita:

En cambio, si miras a tu propio interior, y cómo superarte, tendrás a tu vez que buscar otra planta, no terrestre, sino celeste [cf. *Pl., Ti.* 90a], que, aunque nadie la compre ni nadie la admire, guardada ella de por sí en tu alma te será de gran valor [...] La raíz de esa planta se la dio Homero, o mejor dicho, Hermes, a Odiseo cuando llegó a casa de Circe para liberar a sus compañeros del absurdo del placer. También tú podrías tomarla del dios con esfuerzo y te mostrará su naturaleza como al hijo de Laertes [*Od.* 10.234-306]. Y no pienses que su posesión será inútil, puesto que, lo que es tú, no vas a navegar hacia aquella isla, ni a ver a Circe jamás, ni a beber el brebaje. Al contrario, que sepas bien, querido joven, que, si no tienes en cantidad ese antídoto, en lugar de una única Circe, serán muchas las que te darán a beber el brebaje, y estas no serán colonizadoras de tierras lejanas, como sucede tras un largo viaje, sino mujeres que están a tu lado, rodeándote y llamándote hacia ellas. ¿Acaso producen esa raíz Egipto o alguna de las islas de Homero colonizadas en tierras lejanas y te requiere, a su vez, un viaje más largo? Si quieres entender mis palabras, serás capaz de encontrar también aquí el remedio, pues da sus características y sus marcas:

era negra en cuanto a la raíz y su flor, semejante a la leche [*Od.* 10.304],

y si no descubres el sentido del verso, ¿quieres que te recuerde también otro dicho que aprendiste en la escuela siendo todavía un jovencito? [...] Dice que la raíz de la verdadera educación es amarga, pero su fruto es dulce y agradable. Así pues, si cambiaras lo amargo por lo negro y lo dulce por lo blanco, y además pensaras en el dios otorgador de la planta, tendrás claro el designio del poeta. Y descubrirías que también Hesíodo [*Op.* 289 ss.] testimonia en su favor, puesto que pone por delante el esfuerzo de la virtud, pero garantiza descanso al final. De modo que, si es posible

ejercitar la virtud en cualquier parte, también lo es extraer en cualquier parte aquel remedio. Y esto creo que también Homero lo muestra cuando hace que Hermes, tras aconsejar a Odiseo, le proporcione la hierba, pero no trayéndola de otro sitio ni marchándose para cogerla más lejos, sino sacándola de la tierra en el lugar en el que estaba situado [*Od.* 10.302-303]. Pues ¿qué otra cosa quiere decir, sino que está junto a los pies y siempre cerca del que es capaz de cogerla?

Motivo de la cita:

Temistio emplea la cita de *Od.* 10.234-306 por motivos argumentativos, interpretándola en clave alegórica, para defender la idea de que uno puede educarse en su propia ciudad, sin necesidad de hacer un gran viaje.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Xenopho historicus (ss. V/IV a.C.) *Momorabilia* 1.3.6 (hinc Stob., 3.17.43)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Nos ocupamos, en primer lugar, de un pasaje que pertenece a una obra en la que Jenofonte narra una serie de anécdotas y noticias sobre Sócrates. El autor habla en una de ellas sobre la frugalidad de Sócrates, quien solamente comía y bebía lo necesario. A quienes no eran capaces de hacer lo mismo que él, les aconsejaba lo siguiente:

τοῖς δὲ μὴ δυναμένοις τοῦτο ποιεῖν συνεβούλευε φυλάττεσθαι τὰ πείθοντα μὴ πεινῶντας ἐσθίειν μηδὲ διψῶντας πίνειν· καὶ γὰρ τὰ λυμαινόμενα γαστέρας καὶ κεφαλὰς καὶ ψυχὰς ταῦτ' ἔφη εἶναι. οἴεσθαι δ' ἔφη ἐπισκώπτων καὶ τὴν Κίρκην ὅς ποιεῖν τοιούτοις πολλοῖς δειπνίζουσαν· τὸν δὲ Ὀδυσσεῖα Ἑρμοῦ τε ὑποθημοσύνη καὶ αὐτὸν ἐγκρατῆ ὄντα καὶ ἀποσχόμενον τοῦ ὑπὲρ τὸν κόρον τῶν τοιούτων ἄπτεσθαι, διὰ ταῦτα οὐ γενέσθαι ὄν [Od. 10.234 ss.]. τοιαῦτα μὲν περὶ τούτων ἔπαιζεν ἅμα σπουδάζων.

"Y a los que no podían hacer eso les aconsejaba guardarse de lo que persuade de comer sin hambre y beber sin sed; pues afirmaba que esas cosas perjudicaban los estómagos, las cabezas y las almas. Y, riéndose, aseguraba que creía que también Circe convertía <a los hombres> en cerdos invitándolos a la mesa con muchas cosas de ese tipo; sin embargo, a Odiseo, por el consejo de Hermes, por ser dueño de sí mismo y por abstenerse de entregarse a tales cosas hasta la saciedad, por eso, no lo convirtió en cerdo [*Od.* 10.234 ss.]. Tales afirmaciones hacía en tono jocoso sobre estos temas al mismo tiempo que hablaba con seriedad".

Jenofonte pone en boca de Sócrates la paráfrasis del pasaje homérico para ilustrar lo perjudicial que es sucumbir al placer. En este punto coincide con la interpretación de

Temistio, quien dice que Odiseo iba a liberar a sus compañeros del "absurdo del placer" y advierte al destinatario del discurso para que no caiga en manos de las "Circes" que lo rodean. Sin embargo, Jenofonte no hace referencia a la planta moly que Hermes le da a Odiseo, sino que son los consejos de Hermes y el autocontrol lo que ayudan a Odiseo, mientras que en Temistio cobra especial importancia la imagen de la planta que se consigue con tanto esfuerzo y que también nos puede ayudarnos a nosotros mismos si la cultivamos interiormente.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Heraclitus allegorista (s. I d.C.) *Allegoriae* 72.2-4, 73.10-13

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El objetivo principal de las *Alegorías de Homero* es defender al poeta de los ataques de sus detractores mediante la interpretación alegórica de los mitos que aparecen en sus poemas. El propio Heráclito explica al comienzo de la obra (cf. *All.* 1.1) que "una gran y ardua acusación, que viene desde el cielo, denuncia a Homero por su desprecio a la divinidad: pues todos sus relatos serían impíos si no hubiera una interpretación alegórica" (μέγας ἀπ' οὐρανοῦ χαλεπὸς ἄγων Ὀμήρω καταγγέλλεται περὶ τῆς εἰς τὸ θεῖον ὀλιγορίας· πάντα γὰρ ἠσέβησεν, εἰ μηδὲν ἠλληγόρησεν). Nos interesan, en concreto, dos pasajes de las *Alegorías* en los que se hace referencia al hecho de que Odiseo recibió de Hermes la planta moly y a cómo gracias a ella logró vencer a Circe. El primero de ellos es el siguiente y corresponde a *All.* 72.2-4:

Ὁ δὲ Κίρκης κυκεῶν ἡδονῆς ἐστὶν ἀγγεῖον, ὃ πίνοντες οἱ ἀκόλαστοι διὰ τῆς ἐφημέρου πλησμονῆς συῶν ἀθλιώτερον βίον ζῶσι. Διὰ τοῦτο οἱ μὲν Ὀδυσσεὺς ἐταῖροι, χορὸς ὄντες ἠλίθιος, ἤττηνται τῆς γαστριμαργίας, ἢ δ' Ὀδυσσεὺς φρόνησις ἐνίκησε τὴν παρὰ Κίρκῃ τρυφήν. Ἀμέλει τὸ πρῶτον ἐκ τῆς νεῶς ἀνιόντι καὶ πλησίον ὄντι τοῖς προθύροις Ἐρμῆς ἐφίσταται, τουτέστιν ὁ ἔμφρων λόγος [*Od.* 10.234 ss.].

"El brebaje de Circe es un contenedor de placer; los desenfrenados que lo beben por saciarse efímeramente viven una vida más miserable que los cerdos. Por eso, los compañeros de Odiseo, que son un grupo necio, son derrotados por la glotonería, pero la inteligencia de Odiseo vence al libertinaje que hay en el palacio de Circe. De hecho, tan pronto como se baja de la nave y se aproxima a las puertas de la casa <de Circe>, se le acerca Hermes, es decir, el discurso racional [*Od.* 10.234 ss.]".

El segundo, correspondiente a *All.* 73.10-13 dice así:

Τὴν δὲ φρόνησιν οὐκ ἀπιθάνως μῶλυ προσεῖπεν <εἰς> μόνους ἀνθρώπους ἢ μόλις εἰς ὀλίγους ἐρχομένην· φύσις δ' αὐτῆς ρίζα μέλαινα,

γάλακτι δὲ εἵκελον ἄνθος [Od. 10.304].

Πάντα γὰρ οὖν συλλήβδην τὰ τηλικαῦτα τῶν ἀγαθῶν τὰς μὲν ἀρχὰς προσάντεις καὶ χαλεπὰς ἔχει, γενικῶς δ' ὅταν ὑποστῆ τις ἐναθλήσας τῷ κατ' ἀρχὴν πόνῳ, τηλικαῦτα γλυκὸς ἐν φωτὶ τῶν ὠφελειῶν ὁ καρπός. Ὑπὸ τοιούτου φρουρούμενος Ὀδυσσεὺς λογισμοῦ τὰ Κίρκης νενίκηκε φάρμακα [Od. 10. 234 ss.].

"A la sabiduría la llama convincentemente "moly" porque llega solo a los seres humanos o apenas a unos pocos. Su aspecto físico es una raíz negra,

y una flor semejante a la leche [Od. 10.304].

Pues, en suma, todos los bienes así de importantes tienen comienzos abruptos y difíciles, pero, generalmente, cuando uno se compromete tras someterse a la prueba del esfuerzo inicial, entonces es dulce en el ser humano el fruto de las ganancias. Odiseo, protegido por tal razonamiento, venció a las pociones de Circe [Od. 10. 234 ss.]".

Es evidente que Temistio sigue la misma tradición que Heráclito, pues ambos autores realizan una interpretación alegórica muy similar del pasaje de la *Odisea* que nos ocupa.

En el primero de los textos, Heráclito interpreta que, gracias a la razón y la inteligencia que Odiseo posee, y también a la ayuda de Hermes, aquel consigue liberar a sus compañeros del placer. En el segundo, se hace más hincapié en que la planta moly simboliza la razón y que se consigue con esfuerzo (ya que el adverbio μόλις significa "con esfuerzo", "apenas"). Temistio combina la interpretación alegórica que Heráclito expresa en estos dos pasajes, ya que, para él, la planta moly es la inteligencia que se consigue con esfuerzo y que Hermes le entrega a Odiseo para liberar a sus compañeros "del absurdo del placer". Además, reproduce Od. 10.304 (*era negra en cuanto a su raíz y su flor, semejante a la leche*), cuyo comienzo es parafraseado aquí por Heráclito, mientras que se cita literalmente la segunda parte. Incluso hace la misma interpretación que el alegorista de que la sabiduría tiene comienzos difíciles, pero dulces frutos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Galenus medicus (s. II d.C.) *De simplicium medicamentorum temperamentis ac facultatibus libri XI CMG 12.82*

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el siguiente fragmento, que pertenece a una obra en la que Galeno comenta las facultades y características de un gran número de plantas, se habla sobre la llamada "moly".

Μῶλυ. τινὲς τοῦτο πήγανον ἄγριον ὀνομάζουσιν, ἔνιοι δὲ ἄρμολαν, Σύροι δὲ βησασάν, ὥσπερ δὴ καὶ οἱ Καππαδόκαι μῶλυ, διότι τῆ ῥίζη μὲν ἔστι μέλαν, ἄνθος δ' ἔχει γαλακτώδες [Od. 10.304].

"Moly. Unos la llaman "ruda silvestre", otros "harmola" y los sirios "besasa", lo mismo que los capadocios precisamente "moly", puesto que en la raíz es negra, y tiene la flor parecida a la leche [Od. 10.304]".

En este pasaje el autor está simplemente describiendo la planta para hablar a continuación de los efectos que produce. El motivo es, por tanto, diferente al de Temistio, ya que se parafrasea el verso de la *Odisea* para indicar las características físicas de la planta.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Galenus medicus (s. II d.C.) *In Hippocratis de natura hominis librum commentarii III 15.3*

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje de Galeno que nos interesa esta vez pertenece a un comentario de una obra de Hipócrates. El autor explica que mostrar la naturaleza de un ser o de una cosa es tratar sus características regulares y parciales, y utiliza el verso homérico que nos ocupa como ejemplo de ello:

καὶ τοῦτο εἰθισμένοι λέγειν εἰσὶν οἱ ἄνθρωποι περὶ τῆς τοῦ πράγματος φύσεως ἀποφαίνεσθαί τι, καθάπερ καὶ ὁ ποιητὴς ποιεῖ· προειπὼν γὰρ [Od. 10.302-303]

ὥς ἄρα φωνήσας πόρε φάρμακον ἀργεῖφόντης
ἐκ γαίης ἀνελὼν καὶ μοι φύσιν αὐτοῦ ἔδειξεν

ἔφεξις φησι [Od. 10.304]

ρίζη¹ μὲν μέλαν² ἔσκε³, γάλακτι δὲ ἵκελον⁴ ἄνθος .

1 ῥίζη codd. Homeri : ῥίζη L ῥίζην V R // 2 μέλαιναν R corr. R2 // 3 ἔσκε L : ἔσχεν V R ἔσχε R² // 4 ἵκελον L

"Además los hombres están acostumbrados a decir que eso es mostrar algo sobre la naturaleza de una cosa, como precisamente hace también el poeta; pues al advertir [Od. 10.302-303]:

*En efecto, hablando así el Argifonte me procuró un fármaco
tras sacarlo de la tierra y me mostró su naturaleza*

a continuación, añade [Od. 10.304]:

Era negra en la raíz y la flor semejante a la leche".

Como se puede ver, el motivo que lleva a Galeno a citar el verso es diferente al de Temistio, pues Galeno no realiza tampoco aquí una interpretación alegórica del pasaje. No obstante, ambos autores reproducen literalmente el verso. Ofrecemos el aparato crítico correspondiente a la cita de *Od.* 10.304 del texto de Galeno, porque nos interesa para el comentar las variantes de los manuscritos de Temistio (véase el comentario).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dissertatio* 29.6

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En la disertación a la que pertenece el siguiente pasaje se habla de que todas las aspiraciones humanas buscan la felicidad y de que esto también ocurre con los filósofos. Pero, visto que toda la especie humana busca lo mismo, decir que el filósofo busca la felicidad no aclara nada. Ese bien que anhelamos está oculto y su búsqueda provoca numerosos enfrentamientos. El autor cita dos versos homéricos para explicar alegóricamente la dificultad de su descubrimiento.

Ἐνέφυσεν γάρ τι ὁ θεὸς ζώπυρον τῷ τῶν ἀνθρώπων γένει τῆς προσδοκίας τοῦ ἀγαθοῦ, ἀπέκρυψεν δὲ αὐτοῦ τὴν εὖρεσιν [*Od.* 10.304].

ρίζη μὲν μέλαν ἔσκε, γάλακτι δὲ εἴκελον ἄνθος·

οὐ γὰρ ἐξαπατήσει με Ὅμηρος τῷ ὀνόματι. Ὅρῳ τὸ μῶλυ καὶ συνίημι τοῦ αἰνίγματος καὶ σαφῶς οἶδα ὡς χαλεπὸν εὖρεῖν τὸ χρῆμα τοῦτο [*Od.* 10.306]

ἀνδράσι γε θνητοῖσι· θεοὶ δὲ τε πάντα ἴσασιν.

"Pues el dios infundió un rescoldo de la esperanza del bien en la raza de los hombres, pero ocultó su descubrimiento [*Od.* 10.304]:

Era negra en la raíz y su flor, semejante a la leche;

En efecto, no me engañará Homero con el nombre. Veo la moly y entiendo el enigma, sé claramente que es difícil encontrar ese objeto [*Od.* 10.306]

para los hombres mortales; en cambio, los dioses lo saben todo".

De los dos versos homéricos que se citan en este texto, parece que el que más le interesa a Máximo es el segundo, puesto que es el que realmente el que apoya la idea de que existe una gran dificultad para encontrar ese bien tan esperado por los hombres, que es la educación; en cambio, en *Od.* 20.304, que es el que también Temistio reproduce literalmente, tan solo se dan las características de la planta para que el destinatario la pueda encontrar cerca.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

6. Hippolytus scriptor ecclesiasticus (s. II d.C.) *Refutatio omnium haeresium* 6.15.66-72

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje del que nos ocupamos ahora pertenece a un fragmento en el que se da una explicación alegórica del *Génesis* y del *Éxodo*.

στραφέν δὲ ὑπὸ Μωσέως, τουτέστι τοῦ λόγου, τὸ πικρὸν ἐκεῖνο γίνεται γλυκὺ. καὶ ὅτι ταῦθ' οὕτως ἔχει, κοινῇ πάντων ἔστιν ἀκοῦσαι κατὰ τοὺς ποιητὰς λεγόντων [*Od.* 10.304-306].

ρίζη μὲν μέλαν [ἔσκε], γάλακτι δὲ εἵκελον ἄνθος·
μῶλυ δὲ μιν καλέουσι θεοί· χαλεπὸν δέ τ' ὀρύσσειν
ἄνδράσι γε θνητοῖσι· θεοὶ δὲ τε πάντα δύνανται.

"Cambiada por Moisés -tal es la tradición-, aquella [agua] amarga se convirtió en dulce. Y puesto que esto es así, es común a todos oír decir conforme a los poetas [*Od.* 10.304-306]:

*Era negra en la raíz y la flor, parecida a la leche;
los dioses la llaman "moly". Es difícil de extraer
para los hombres mortales; en cambio, los dioses lo pueden todo".*

No parece que sea el verso que reproducido literalmente por Temistio el que interesa más a este autor, sino los dos siguientes. Aunque se trata de un pasaje de difícil interpretación, todo apunta a que la cita homérica se aduce como argumento, en la idea de que, si Moisés pudo convertir el agua amarga en agua que pudiera beberse, fue únicamente gracias a la ayuda de Dios, lo mismo que solo los dioses pueden arrancar la planta moly.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Procopius Gazaeus (ss. V/VI d.C.) *Epistulae* 92.13-19

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente texto pertenece en una carta en la que Procopio explica al destinatario (que parece ser un antiguo alumno) que, si uno tiene en su interior ciertas virtudes, aunque esté rodeado de cosas malas, será capaz de vencerlas.

καὶ σὺ δὴ μύσας τὰς αἰσθήσεις, ἀκλινῆς πρὸς πᾶσαν ἀκοήν καὶ θέαν γενόμενος,

δείξεις ὡς οὐχ ἡ τῶν κακῶν εὐπορία τὴν σωφροσύνην οἶδε νικᾶν, ἀλλ' ἔνθα τῶν σεμνοτέρων ὁ πόθος, κἂν τὰς Σειρήνας εἴπῃς [Od. 12.181-200], κἂν τὴν πάντα μεταβάλλουσιν Κίρκην, νικήσει πάλιν Ὀδυσσεύς, νῦν <μέν> τὸ μῶλυ δεικνύς, λόγον, οἶμαι τοῦτον ὄν Ἑρμῆς ἐδώρησατο, νυνὶ δὲ περιδήσας ἑαυτὸν ἀρετῇ, καὶ πολλὰ βοῶσας οἶμαι παραπλέων τὰς ἡδονάς [Od. 10.234 ss.].

"Y tú, efectivamente, tras haber cerrado los sentidos, manteniéndote firme frente a todo rumor y apariencia, demostrarás que la abundancia de males no es capaz de vencer a la prudencia, sino que entonces <vence> el deseo de las cosas más honrosas; y si mencionaras a las Sirenas [Od. 12.181-200] y a Circe la que lo cambia todo, vencerá de nuevo Odiseo, bien tras mostrar la planta moly, la razón, creo, esa que le ofreció Hermes; o bien, tras ceñirse entorno la virtud y lanzando muchos gritos, creo, navegará sorteando los placeres [Od. 10.234 ss.]".

En este caso el autor hace referencia a la planta moly y a Hermes como otorgador de esta, en un sentido muy parecido al de Temistio. Procopio sigue una interpretación alegórica, según la cual la planta es la razón que nos permite vencer los males que nos rodean, es decir, que nos ayuda a no sucumbir a los placeres. También para Temistio esa planta es el afán por estudiar y cultivarse y, además, coinciden ambos autores en interpretarlo como el remedio que nos impedirá caer en las tentaciones que nos acechan.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Elias (s. VI d.C.) In Aristotelis categorias commentarium 119

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Elías, en su comentario de las *Categorías* de Aristóteles, habla en un pasaje de la planta moly y la relaciona con la lógica. El texto dice lo siguiente:

Ἐπειδὴ ἔδειξεν ἡμῖν ὁ λόγος ὅτι δεῖ ἀπὸ τῆς λογικῆς ἄρχεσθαι προκοσμήσαντας τὰ ἦθη, ἵνα καθαροὶ ὄντες καθαροῦ προσομιλήσωμεν τῇ φιλοφίᾳ, ἔτι δὲ τῆς φιλοσοφίας διαιρουμένης εἰς τε τὸ θεωρητικὸν καὶ πρακτικὸν ἢ λογικὴ οἷα κόσκινόν τι οὔσα, ὡς προείπομεν, ἐκλέγεται ἀπὸ μὲν τοῦ θεωρητικοῦ τὸ ἀληθὲς ἀπὸ δὲ τοῦ πρακτικοῦ τὸ ἀγαθόν, ἀπεκλέγεται δὲ καὶ τὸ ψεῦδος τοῦ θεωρητικοῦ καὶ τὸ κακὸν πάλιν τοῦ πρακτικοῦ, ἵνα μήτε ψευδῆ δοξάσωμεν μήτε κακὰ διαπραξώμεθα, ἔχοντες τὴν λογικὴν διακρίνουσαν, ἡγουν τὴν ἀπόδειξιν, ἣτις ἐστὶ τῷ ὄντι τὸ Ἑρμαϊκὸν μῶλυ, ἣτινι ὀπλισάμενοι οὐ θέλγονται ὑπὸ τῶν Σειρήνων [Od. 12.181-200] τῶν ἑτεροδόξων αἰρέσεων τῆς φιλοσοφίας, ὥσπερ ὁ Ὀδυσσεύς, τῶν ἐταίρων αὐτοῦ σωθέντων ὑπὸ τοῦ τῆς Κίρκης φαρμάκου [Od. 10.234 ss.], ὁ δὲ τῇ ἀποδείξει μὴ ὀπλισάμενος γίνεται

ὅς Βοιωτία·

“Puesto que la razón nos ha demostrado que es necesario que comencemos a adornar aún más nuestros caracteres partiendo de la lógica, para que, siendo puros, nos entreguemos a una filosofía pura, y, además, una vez dividida la filosofía en lo teórico y lo práctico, la lógica, como si fuera una criba, como hemos dicho antes, escoge lo verdadero de lo teórico y lo bueno de lo práctico, y rechaza la mentira de lo teórico y, a su vez, lo malo de lo práctico, para que no creamos mentiras ni llevemos a cabo maldades, con una lógica capaz de discernir, es decir, la demostración, que es en realidad la planta moly de Hermes; equipados con ella, no son apartados con encantamientos por las Sirenas [Od. 12.181-200] de las aspiraciones que difieren de la opinión de la filosofía, así como Odiseo, convertidos sus compañeros en cerdos por la poción de Circe [Od. 10.234 ss.], equipado él con la demostración, no se convierte en la cerda Beocia”.

En este caso, Elías no habla explícitamente de sucumbir a los placeres, sino que lo dice de otra manera: "equipados con esta <lógica> no son apartados con encantamientos por las Sirenas de las aspiraciones que difieren de la opinión de la filosofía" (ἤτινι ὀπλισόμενοι οὐ θέλγονται ὑπὸ τῶν Σειρήνων τῶν ἑτεροδόξων αἰρέσεων τῆς φιλοσοφίας). Es evidente que conocía la interpretación alegórica del pasaje que encontramos expresada en Heráclito, bien directamente, bien a través de alguna otra fuente que incluso pudo haber sido el propio Temistio (con quien, además, comparte la alusión a la cerda Beocia que este hace en otro lugar del mismo discurso, 27.334b). Por otra parte, ambos coinciden en el interés por Aristóteles (Temistio también comentó sus obras y, de hecho, conservamos algunas de sus *Paráfrasis*).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Michael Psellus polyhistor (s. XI d.C.) *Oratoria minora* 32.13-23

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje que nos ocupa pertenece a un discurso muy breve en el que el autor le explica a su emperador que los grabados que aparecen en una piedra representan a Odiseo con la planta moly en el momento en el que finge arremeter contra Circe para que esta libere a sus compañeros. El texto dice así:

τῇ δὲ ἑτέρῃ χειρὶ δείκνυσιν αὐτῇ βοτάνην ὀνομαζομένην μῶλυ, ὅπερ δέδωκεν αὐτῷ εἰς βοήθειαν ὁ τῶν Ἑλληνικῶν θεῶν ἄγγελος Ἑρμῆς. λέγει γὰρ καὶ περὶ τούτου ὁ αὐτὸς Ὀδυσσεὺς ἐν τῇ ῥηθείῃ βίβλῳ τοῦ Ὀμήρου οὕτως [Od. 10.302-305].

Ὡς ἄρα φωνήσας πόρε φάρμακον Ἀργεῖφόντης,
ἐκ γαίης ἐρύσας, καὶ μοι φύσιν αὐτοῦ ἔδειξε.

ρίζη μὲν μέλαν ἔσκε, γάλακτι δὲ ἵκελον ἄνθος·
μῶλυ δὲ μιν καλέουσι θεοί· χαλεπὸν δὲ τ' ὀρύττειν.

τῆ μὲν οὖν δεξιᾷ, ὡς ἔφην, τὸ ξίφος ἐπανατείνεται ἐπὶ τὴν Κίρκην ὁ Ὀδυσσεύς, τῆ δὲ ἀριστερᾷ τὸ μῶλυ δείκνυσιν, ὥσπερ ὑπέθετο αὐτῷ ὁ Ἑρμῆς.

"Y en la otra mano le muestra la planta llamada moly, planta que precisamente le dio como ayuda el mensajero de los dioses, Hermes. Pues dice también el propio Odiseo en el libro mencionado de Homero así [Od. 10.302-305]:

*Después de haber hablado así, el Arguifonte me suministró un remedio
tras sacarlo de la tierra y me mostró su naturaleza.
Era negro en la raíz y su flor semejante a la leche,
los dioses lo llaman 'moly' y es difícil de extraer.*

En efecto, con la derecha, como dije, extiende Odiseo la espada hacia Circe y con la izquierda muestra la planta moly, lo mismo que le aconsejó Hermes".

Como puede verse, el uso del episodio homérico por parte de Pselo no tiene nada que ver con el que hace de él Temistio. En efecto, Pselo, tras una referencia general al pasaje, aduce una cita literal de varios versos, con la que pretende ilustrar lo que vio grabado es dicha escena de la *Odisea*, pero no hace ninguna interpretación alegórica de la misma.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Eustathius Thessalonicensis (s. XII d.C.) *Commentarii ad Homeri Odysseam* 1.1658.19-44

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Por último, analizamos un pasaje de los *Comentarios a la Odisea* de Eustacio de Tesalónica en el que se comentan los versos homéricos que nos ocupan:

ὡς ἄρα φωνήσας πόρε φάρμακον ἀργειφόντης ἐκ γαίης ἐρύσας. καί μοι φύσιν αὐτοῦ ἔδειξε. ρίζη μὲν μέλαν ἔσκε, γάλακτι δὲ ἵκελον ἄνθος. μῶλυ δὲ μιν καλέουσι θεοί. χαλεπὸν δὲ τ' ὀρύσσειν ἀνδράσι γε θνητοῖσι. θεοὶ δὲ τε πάντα δύνανται [Od. 10.302-306]. ὅπερ ἐνικῶς λεχθὲν ὀρθῶς εὐσεβεῖται, ἵνα τις εἴπη, [Vers. 306] θεὸς δὲ τε πάντα δύνανται. [Vers. 277] Ἡ δὲ ἀλληγορία ἐν τούτοις Ἑρμῆν μὲν οἶδε συνήθως τὸν λόγον, μῶλυ δὲ τὴν παιδείαν, ὡς ἐκ μώλου ὃ ἐστὶ κακοπαθείας περιγινομένην. οὗ μώλυος ἢ μὲν ρίζα, μέλαινα διὰ τὸ οἶον σκοτεινὸν καὶ δυσόρατον τοῦ τέλους τῶν ἐναρχομένων τῆς παιδείας, καὶ διὰ τοῦτο δυσέντευκτον καὶ οὐδὲ ἠδύ. διὸ καὶ Ἴσοκράτης [fr. 19 Mathieu-Bremond] πικρὰν ἔφη τὴν ρίζαν αὐτῆς. τὸ δὲ γε μώλυος ἄνθος λευκὸν κατὰ γάλα διὰ τὴν τοῦ τέλους φαιδρότητα καὶ λαμπρότητα, ἥδη δὲ

καὶ τὸ ἡδὺν καὶ τροφίμων. ὄθεν ὁ αὐτὸς Ἴσοκράτης τοὺς καρποὺς τῆς παιδείας εἰ καὶ μὴ γάλακτι ἰκέλους, ἀλλὰ γλυκεῖς ἔφη διὰ τὸ καὶ τὴν ρίζαν προὔποθέσθαι πικρὰν. τοῦτο τὸ μῶλυ ὃ περ Ἑρμῆς ἐκφαίνει λογικαῖς μεθόδοις οὐκ ἔγνωσται μὲν ἀπλῶς ἀνθρώποις, ἔστι γὰρ θεόσδοτον ἀγαθόν. λαβὼν δὲ αὐτὸ ἐξ Ἑρμοῦ ὁ λόγιος Ὀδυσσεὺς συγγίνεται τῇ ἡδονῇ, ταχὺ περὶ αὐτὸν ἐλθούσῃ κατὰ τὸ ἑαυτῆς ἔθος διὰ τὸ τῆς κακίας εὐληπτον. οὐ περιγίνεται δὲ αὐτοῦ ἐκείνη καθὰ καὶ τῶν ἐταίρων, οὐ γὰρ ἀἰδρεῖσσι κατ' ἐκείνους ἔπεται [...] Παρὰ πόδας δὲ τὸ μῶλυ εὐρίσκει Ἑρμῆς, καὶ ἐπικύψας αὐτόθεν λαμβάνει ὅποιά τι εὐπόριστον φάρμακον, ἐπεὶ οὐχ' ἐνί τινι τόπῳ τὰ τῆς παιδείας περιγράφεται, ἀλλ' ὅποι περ ἂν γένοιτό τις, ἔστιν εὐρεῖν τὸ καλὸν τοῦτο φυτόν. ὥς που καὶ ὁ σοφὸς Θεμίστιος ἐπέστησε. χαλεπὸν δὲ ὀρύσσειν τὸ μῶλυ καὶ ἐκοπᾶν μέχρι πέρατος ρίζης, ἐπεὶ παιδείας ἄκρος ὥσπερ καὶ ἀρετῆς, δυσχερὲς ἐξευρεῖν.

"En efecto, tras hablar así, el Argifonte me dio el remedio, / habiéndolo arrancado de la tierra. Y me enseñó su naturaleza. / Era negra en la raíz y su flor, semejante a la leche. / Los dioses la llaman 'moly'. Es difícil de extraer / para los mortales, pero lo dioses lo pueden todo [Od. 10.302-306]. Lo cual dicho en singular sería perfectamente piadoso, de modo que uno dijera: 'Dios todo lo puede'. La alegoría en estos versos da a entender que Hermes es habitualmente la razón y la planta moly, la educación, como si venciera lo que es propio del sufrimiento gracias a la planta moly. La raíz de esta moly <es> negra por lo oscuro y oculto del éxito en los comienzos de la educación, y por eso inaccesible y nada dulce. Por esta razón también Isócrates [fr.19 Mathieu-Bremond] dijo que la raíz de la educación es amarga. La flor de la moly es blanca como la leche por el brillo y la gloria del éxito, e inmediatamente también lo agradable y lo fecundo. De ahí que el propio Isócrates haya dicho que los frutos de la educación, aunque no parecidos a la leche, son dulces por tener como fundamento una raíz amarga. Esa moly que Hermes da a conocer con procedimientos lógicos no es reconocido sencillamente por los hombres, pues es un bien dado por Dios. Tras cogerlo de Hermes, el prudente Odiseo es salvado del placer, que rápidamente había acudido a rodearlo, como es su costumbre, por lo fácil de alcanzar de la maldad. No se apodera de él aquel [sc. el placer] como <lo hizo> de sus compañeros, pues no siguió a la ignorancia como aquellos [...] Hermes encuentra la planta moly junto a sus pies y, tras agacharse, lo coge de allí mismo, como si fuera un remedio muy accesible, puesto que la educación no se limita a un único lugar, sino que justamente donde uno se encuentre es posible encontrar este hermoso fruto. Así lo pone en algún lado el sabio Temistio. Es difícil extraer la planta moly y arrancar hasta el final de la raíz, puesto que el punto más elevado de la educación, como también el de la virtud, es difícil de descubrir".

Eustacio indica al final del texto de manera explícita que Temistio, al que califica de sabio (ὁ σοφὸς Θεμίστιος ἐπέστησε), es una de las fuentes de la que toma la interpretación alegórica del pasaje homérico. Ambos autores coinciden en entender

que la planta moly es la educación, cuyos comienzos son amargos, pero sus frutos, dulces. La educación es para ellos el camino que nos permite salvarnos de los males que sufrimos por dejarnos llevar por los placeres.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Nuestro autor es su fuente.

Comentario:

El discurso XXVII de Temistio es una defensa de las escuelas locales frente a las de ciudades famosas. Sostiene en él que no es importante que la ciudad en la que uno se eduque sea famosa, sino que lo que interesa de verdad es la calidad de los estudios que se desarrollan en ella y los conocimientos de los maestros que enseñan a sus jóvenes. El propio Temistio había comenzado su formación en un lugar oscuro (*Or.* 27.333b), seguramente en Paflagonia, donde justamente pronuncia el discurso tras desplazarse a la ciudad con motivo de la muerte de su padre.

En el pasaje que nos ocupa, el orador introduce una cita mixta de *Od.* 10.234-306, versos en los que no solo se narra que Circe había convertido en animales a los compañeros de Odiseo, sino también que el dios Hermes le dio al héroe la planta moly para que pudiera salvarlos. El orador interpreta el pasaje citado en clave alegórica, lectura que, según sus propias palabras, se aprendía en la escuela. Lo corrobora el hecho de que la misma interpretación se encuentra, como hemos visto, en la obra del alegorista Heráclito, entre otras. Temistio compara la mencionada planta con la que, metafóricamente, el hombre debe cultivar en su interior, es decir, la educación. Su intención es persuadir al oyente (es decir, los habitantes de Paflagonia) de que esto se puede lograr sin necesidad de hacer un gran viaje, esto es, que uno puede desarrollarse culturalmente en su propia ciudad, siempre que se den en ella las condiciones adecuadas, puesto que, además, Homero da las características de dicha planta para que sea más fácil de encontrar. Como se puede leer en el texto, Temistio postula que el verso debe ser interpretado teniendo en cuenta que "lo negro" se refiere a que la educación es dura en sus comienzos, pero el fruto de ese esfuerzo es agradable y de gran valor. Por otro lado, el hecho de que Hermes le entregara a Odiseo la planta moly tras extraerla junto a sus pies, sin necesidad de marcharse a buscarla a un lugar lejano, es empleado por Temistio para insistir en la idea que cada uno de nosotros puede alcanzar la virtud en el mismo lugar en el que se encuentra, sin tener que acudir a lejanos centros de cultura. Esto le permite cerrar el discurso XXVII con un argumento que apoya con gran eficacia la idea principal de la pieza, es decir, que uno puede formarse y prosperar intelectualmente en ciudades de poca fama, sin necesidad de trasladarse a otras más célebres.

Por lo que respecta a su forma, ya hemos adelantado que se trata de una cita mixta. El orador comienza por resumir brevemente el episodio. A continuación, introduce la cita

literal, para ilustrar lo que más le interesa, y, finalmente, retorna a la paráfrasis como parte de su comentario.

En la parte de la cita que es literal, que corresponde a *Od.* 10.304, los manuscritos de Temistio presentan algunas variantes respecto a la vulgata homérica. En esta, en efecto, leemos:

ρίζη μὲν μέλαν ἔσκε, γάλακτι δὲ εἴκελον ἄνθος.

En cambio, las versiones que ofrecen los manuscritos de Temistio que transmiten el discurso XXVII (A Ψ u) son las siguientes (dejamos a un lado el ms. u, ya que se trata de una copia directa de Ψ):

- ρίζη μὲν μέλαν ἔσκε, γάλακτι δὲ ἴκελον ἄνθος (A)
- ρίζην μὲν μέλαν' ἔσχε, γάλακτι δὲ εἴκελον ἄνθος (Ψ¹)
- ρίζη μὲν μέλαν' ἔσχε, γάλακτι δὲ εἴκελον ἄνθος (Ψ²)

Como puede observarse, el manuscrito A se aparta del texto de la vulgata homérica en dos puntos. En primer lugar, la palabra inicial aparece como ρίζη, que cabe pensar que es el dativo ρίζη sin la iota suscrita, que los copistas tendían a omitir con cierta frecuencia. Y, en segundo lugar, ἴκελον por εἴκελον, evidentemente un error debido al iotacismo, facilitado por la sinonimia entre ambas formas (pero la inicial de ἴκελον es breve y, por tanto, en este contexto no da buena medida).

El manuscrito Ψ, que conserva la forma correcta εἴκελον, se aparta en cambio de la vulgata homérica en otros dos puntos: por un lado, el verbo aparece como ἔσχε (3ª p. sg. del imperf. ind. act. de ἔχω), en lugar de ἔσκε (3ª pers. sg. del imperf. iterativo de εἶμι), y por otro, en lugar del dativo ρίζη testimonia el acusativo ρίζην (aunque luego se tachó la -ν, quedando la palabra como en A). El primero es un error fácil de explicar, dada la semejanza formal entre la poco frecuente forma ἔσκε y el muy común ἔσχε. A su vez, es probable que el cambio de ρίζη (por ρίζην) en ρίζην fuera consecuencia del anterior: bien el propio copista que escribió ἔσχε por ἔσκε, bien otro posterior, al encontrarse ante una frase sin sentido: ρίζη μέλαν ἔσχε, intentó corregirla, convirtiendo la primera palabra en el complemento directo de ἔσχε. De este modo, (la planta moly) *era negra en cuanto a la raíz*, paso a convertirse en *tenía *negra* la raíz*. En efecto, el signo de elisión tras μέλαν (μέλαν') sugiere que el copista creía estar ante la forma μέλανα, sin darse cuenta de que para concertar con ρίζην el adjetivo tendría que presentar la forma de femenino μέλαινα, y no μέλανα.

Así las cosas, todo parece apuntar a que en el original de Temistio el texto figuraba como en la vulgata homérica, siendo las distintas variantes que presentan A Ψ fruto de errores de copia. Se da, sin embargo, una circunstancia, que nos hace plantearnos otra posible reconstrucción de los hechos. En efecto, al estudiar la aparición de citas de este mismo verso en otros autores, hemos encontrado que, en Galeno, *In Hippocratis de natura hominis librum commentarii* III 15.3.9-15 Kühn, los tres manuscritos que transmiten el tratado (Laurentianus gr. 59,14 [L], Marcian. gr. 282 [R] y Reginens, gr. 173 [V], todos del s. XV) testimonian las siguientes lecturas:

- ρίζη μὲν μέλαν ἔσκε, γάλακτι δὲ ἴκελον ἄνθος (L)

- ῥίζην μὲν μέλαν ἔσχεν, γάλακτι δὲ εἴκελον ἄνθος (V)
- ῥίζην μὲν μέλαιναν ἔσχεν, γάλακτι δὲ εἴκελον ἄνθος (R¹)
- ῥίζην μὲν μέλαν ἔσχε, γάλακτι δὲ εἴκελον ἄνθος (R²)

Como puede observarse, el ms. L del tratado galénico ofrece exactamente la misma versión del texto que el ms. A del discurso de Temistio, con la omisión de la iota suscrita en ῥίζη, y la variante ἴκελον por εἴκελον. Cabe pensar que ambas variantes se produjeron de manera independiente en los dos manuscritos, aunque por idénticos motivos, remontándose en última instancia a una versión idéntica a la de la vulgata homérica, que es la que reconstruyen los editores en el tratado de Galeno.

A su vez, el ms. V del tratado de Galeno presenta prácticamente la misma lectura que la primera mano del ms. Ψ de Temistio, con la salvedad de que no añade el signo de elisión en μέλαν, y testimonia ἔσχεν con una -v eufónica que quiebra el ritmo del hexámetro. En el ms. R encontramos de primera mano lo que sin duda es un derivado de la misma versión que testimonia V, pero donde se hizo concertar el adjetivo "negro" con ῥίζην, de tal modo que ῥίζην μέλαιναν fuese el objeto directo de ἔσχε. Sin embargo, el corrector del ms. volvió luego a la lectura μέλαν original, aparte de suprimir la -v eufónica del verbo, que alteraba la correcta medida del hexámetro, aunque es evidente que no consultó en ningún momento el texto original de la *Ilíada*. De este modo, el texto corregido del ms. R de Galeno coincide también con el de la primera mano del ms. Ψ de Temistio, salvo por no añadir ningún signo de elisión en μέλαν. En esta versión, la frase no da buen sentido, pues lo que vendría a decir es "tiene negro en cuanto a la raíz", faltando el sustantivo con el que tendría que concertar μέλαν; entender que μέλαν es un adverbio sería bastante forzado, pues la construcción intransitiva de ἔχω + adverbio requeriría un adverbio de modo, aunque no podemos descartar que quien corrigió el texto no lo entendiera así.

Ahora bien, lo que nos causa dudas, a la vista de esta segunda coincidencia, es que en una parte de la transmisión tanto del discurso de Temistio como del tratado de Galeno se hayan dado de manera paralela el cúmulo de errores que llevaron a esta última lectura: la confusión entre ἔσκε/ἔσχε(v) es fácil de explicar, y bien pudo darse de forma independiente en dos escribas distintos. Lo que nos preguntamos es si es igualmente plausible que dos copistas diferentes optaran además por enmendar ῥίζη en ῥίζην cuando en la frase figuraba un μέλαν que claramente no concertaba con dicho sustantivo.

Esto nos lleva, dicho sea de antemano, con muchas reservas, a plantear otra posible explicación de los hechos, que parte de suponer que tanto Temistio como Galeno hubieran escrito originalmente ῥίζην μὲν μέλαν ἔσκε, γάλακτι δὲ εἴκελον ἄνθος, es decir, que conocieran una versión del verso en la que en vez de un dativo de relación (ῥίζη), hubiese un acusativo de relación (ῥίζην). A partir de ahí, se habrían ido produciendo los diversos errores de confusión entre ἔσκε/ἔσχε (testimoniados por el ms. Ψ de Temistio y los mss. V R de Galeno) y εἴκελον/ἴκελον (testimoniados por el ms. A de Temistio y el L de Galeno), los dos muy fáciles de explicar; los intentos de

hacer concertar μέλαν con ῥίζην (correctamente, en el caso del mss. R de Galeno, e incorrectamente en la versión que testimonia el mss. Ψ de Temistio); y la corrección de esta última forma de acuerdo con la vulgata homérica (aunque sin la iota suscrita) tal como testimonian en el ms. A de Temistio y el L de Galeno.

Cabe comentar que la construcción de acusativo de relación en dependencia de adjetivos es muy común en griego y está bien testimoniada en los textos antiguos desde Homero, como pone de manifiesto, sin ir más lejos, Rodríguez Adrados (1992: 108), con ejemplos como *Il.* 1.58 etc. πόδας ὠκὺς Ἀχιλεὺς ("Aquiles ligero en cuanto a los pies"), *Il.* 2.478 κεφαλὴν ἵκελος Δί ("semejante a Zeus respecto a la cabeza") o *Od.* 1.208 κεφαλὴν... ἔοικας κείνῳ ("te pareces a aquel respecto a la cabeza"). En cambio, a partir de la koiné, el acusativo de relación tiende a ser sustituido por el dativo. Aristarco de Samotracia, el más grande editor alejandrino de los poemas homéricos, que sin duda tenía conciencia del uso de este tipo de acusativos en Homero y también de que muchos fueron cambiados por un dativo, según el uso que se había vuelto normal con la koiné, reconstruye en varios versos de los poemas un acusativo de relación donde en otras versiones había un dativo, que, sin embargo, se mantiene en la vulgata homérica, contra la opinión del erudito alejandrino. Tal es el caso, por ejemplo, de *Il.* 1.404, donde Aristarco sustituye el βίη de los manuscritos por βίην, o de *Il.* 3.193, donde cambia el κεφαλῆ de los manuscritos por κεφαλὴν (Véase P. Chantraine, 1963: 47).

A la vista de estos datos, y si la segunda opción que hemos avanzado fuera correcta, cosa que, como hemos dicho, no podemos en absoluto asegurar, cabría plantearse si Galeno y Temistio, que habían recibido una educación esmerada y eran grandes eruditos, pudieron conocer una versión del verso diferente de la que transmite la vulgata homérica, una versión que seguía la doctrina de Aristarco en cuanto a la sustitución del dativo por el acusativo de relación en el texto homérico, que sería la que habría que reconstruir para sus respectivos textos.

Conclusiones:

Los manuscritos de Temistio presentan algunas variantes en la parte de la cita que es literal. Cabe destacar la hipótesis que planteamos acerca de la variante ῥίζην, es decir, que exista la posibilidad de que tanto Galeno como Temistio utilizaran un acusativo de relación en lugar de un dativo, quizá por conocer una versión en la que el texto fuera de esta manera. Por otro lado, también es interesante mencionar que el pasaje da testimonio de la vigencia que en época de Temistio, e incluso posteriormente, tenían las interpretaciones alegóricas de las obras homéricas.

Bibliografía:

- CHANTRAINE, P. (1963), *Grammaire Homérique. Tome II. Syntaxe*, París.
RODRÍGUEZ ADRADOS, F. (1992), *Nueva sintaxis del griego antiguo*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide
Universidad de Oviedo, 09 de mayo del 2020